

**ADVANCED GCE****LATIN**

Unprepared Translation 2

**2493**

Candidates answer on the Answer Booklet

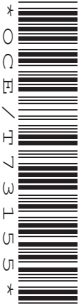
**OCR Supplied Materials:**

- 8 page Answer Booklet

**Other Materials Required:**

None

**Tuesday 9 June 2009**  
**Morning**

**Duration:** 1 hour 30 minutes**INSTRUCTIONS TO CANDIDATES**

- Write your name clearly in capital letters, your Centre Number and Candidate Number in the spaces provided on the Answer Booklet.
- Use black ink.
- Read each question carefully and make sure that you know what you have to do before starting your answer.
- Answer **both** Question **1** and Question **2(a)** and **(b)**.
- **Write your translation on alternate lines.**
- Do **not** write in the bar codes.

**INFORMATION FOR CANDIDATES**

- The number of marks is given in brackets [ ] at the end of each question or part question.
- You are reminded that marks will be awarded for the quality of the English in your translation.
- The total number of marks for this paper is **90**.
- This document consists of **4** pages. Any blank pages are indicated.

1 Translate the following passage into English. **Write your translation on alternate lines.**

*One of the consuls, Spurius Furius, besieged by the Aequi in his camp near Rome, tries unsuccessfully to break the siege. His brother, also called Furius, is cut off by the enemy and killed.*

During these days both sides engaged in manoeuvres and attacks. The enemy, relying on superior numbers, continually harassed the Roman forces, hoping they would be unable to defend themselves.

simul castra oppugnabantur, simul pars exercitus ad populandum<sup>1</sup> agrum Romanum missa urbemque ipsam temptandam. L. Valerius ad praesidium urbis relictus, consul Postumius ad arcendas<sup>2</sup> populationes<sup>3</sup> finium missus. nihil remissum<sup>4</sup> curae aut laboris: vigiliae in urbe, stationes<sup>5</sup> ante portas, praesidiaque in muris disposita. interim in castris Furius consul cum primo quietus obsidionem passus esset, in incautum hostem porta erupit et, cum persequi posset, metu substitit, ne qua ex parte altera in castra vis fieret. Furium legatum – frater consulis erat – longius extulit cursus;<sup>6</sup> nec suos redeuntes ille persequendi studio neque hostium ab tergo incursum vidit. ita exclusus, multis frustra conatibus captis<sup>7</sup> ut viam sibi ad castra faceret, acriter dimicans cecidit; et consul, nuntio circumventi fratris conversus ad pugnam, dum se temere in mediam dimicationem<sup>8</sup> infert, vulnere accepto aegre ab circumstantibus ereptus et suorum animos turbavit et ferociores hostes fecit.

Livy III. 5 (with omissions)

### Names

*L. Valerius, -i m.*  
*Postumius, -i m.*  
*Furius, -i m.*

Lucius Valerius  
 Postumius (consul)  
 (i) Spurius Furius (consul)  
 (ii) Furius (brother of Spurius Furius)

### Words

<sup>1</sup>*populor, populari, populatus sum*  
<sup>2</sup>*arceo, arcere, arcui*  
<sup>3</sup>*populatio, -onis f.*  
<sup>4</sup>*remitto, remittere, remisi, remissus*  
<sup>5</sup>*statio, -onis f.*  
<sup>6</sup>*cursus, -us m.*  
<sup>7</sup>*conatum capio, capere, cepi, captus*  
<sup>8</sup>*dimicatio, -onis f.*

I plunder, pillage  
 I prevent  
 plundering, pillaging  
 I spare, omit  
 sentry, guard  
 charge, rapid advance  
 I make an attempt  
 battle, fight

[45]

- 2 (a) Translate the following passage into English. **Write your translation on alternate lines.**

*The goddess Titania, along with her two children, tries to quench her thirst but is stopped by the local inhabitants.*

By chance the goddess caught sight of a small lake in the bottom of a valley; some peasants were there gathering reeds.

accessit positoque genu Titania terram  
 pressit, ut hauriret<sup>1</sup> gelidos potura liquores.  
 rustica turba vetat; dea sic adfata vetantes:  
 'quid prohibetis aquis? usus communis aquarum est.  
 nec solem proprium<sup>2</sup> natura nec aëra<sup>3</sup> fecit  
 nec tenues undas: ad publica munera veni;  
 quae tamen ut detis, supplex peto. non ego nostros  
 abluere hic artus lassataque membra parabam,  
 sed relevare sitim. caret os umore<sup>4</sup> loquentis,  
 et fauces arent,<sup>5</sup> vixque est via vocis in illis.  
 haustus aquae mihi nectar erit, vitamque fatebor  
 accepisse simul: vitam dederitis in unda.  
 hi quoque vos moveant, qui nostro bracchia tendunt  
 parva sinu,' et casu<sup>6</sup> tendebant bracchia nati.

11

12

Ovid *Metamorphoses* VI. 346–359

<sup>1</sup>haurio, haurire, hausi, haustus

<sup>2</sup>proprius, propria, proprium

<sup>3</sup>aëra

<sup>4</sup>umor, -oris m.

<sup>5</sup>areo, arere, arui

<sup>6</sup>casu

I draw

private

accusative singular of aër, aëris

moisture

I am dry

by chance

[41]

- (b) Write out and scan lines 11 and 12.

[4]

**Copyright Information**

OCR is committed to seeking permission to reproduce all third-party content that it uses in its assessment materials. OCR has attempted to identify and contact all copyright holders whose work is used in this paper. To avoid the issue of disclosure of answer-related information to candidates, all copyright acknowledgements are reproduced in the OCR Copyright Acknowledgements Booklet. This is produced for each series of examinations, is given to all schools that receive assessment material and is freely available to download from our public website ([www.ocr.org.uk](http://www.ocr.org.uk)) after the live examination series.

If OCR has unwittingly failed to correctly acknowledge or clear any third-party content in this assessment material, OCR will be happy to correct its mistake at the earliest possible opportunity.

For queries or further information please contact the Copyright Team, First Floor, 9 Hills Road, Cambridge CB2 1GE.

OCR is part of the Cambridge Assessment Group; Cambridge Assessment is the brand name of University of Cambridge Local Examinations Syndicate (UCLES), which is itself a department of the University of Cambridge.